

Glossary

Infractions criminelles

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Criminal offences

- A -	
<i>abandoning child</i>	abandon d'un enfant
<i>abduction in contravention of custody order</i>	enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde
<i>abduction of person under fourteen</i>	enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans
<i>abduction of person under sixteen</i>	enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans
<i>absolute liability offence</i>	infraction de responsabilité absolue; infraction de responsabilité stricte
<i>acceleration of death</i>	hâter la mort
<i>accessory after fact to murder</i>	complice de meurtre après le fait
<i>accessory after the fact</i>	complicité après le fait
<i>advocating genocide</i>	encouragement au génocide
<i>affecting the public market</i>	influence sur le marché public
<i>aggravated assault</i>	voies de fait graves
<i>aggravated sexual assault</i>	agression sexuelle grave
<i>alleged contravention</i>	infraction présumée; infraction reprochée
<i>alleged offence</i>	infraction présumée; infraction reprochée
<i>arson by negligence</i>	incendie criminel par négligence
<i>arson – disregard for human life</i>	incendie criminel : danger pour la vie humaine
<i>arson for fraudulent purpose</i>	incendie criminel avec intention frauduleuse
<i>arson – own property</i>	incendie criminel : biens propres
<i>assault</i>	voies de fait
<i>assault causing bodily harm</i>	infliction de lésions corporelles
<i>assault with a weapon</i>	agression armée
<i>assaulting a peace officer</i>	voies de fait contre un agent de la paix
<i>attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel</i>	attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé
<i>attack on premises, residence or transport of internationally protected person</i>	attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale
<i>attempted murder</i>	tentative de meurtre
<i>attempts</i>	tentatives

Criminal offences

- B -	
<i>bestiality</i>	bestialité
<i>betting</i>	bookmaking; gageure
<i>bigamy</i>	bigamie
<i>blasphemous libel</i>	libelle blasphématoire
<i>book-making</i>	bookmaking; gageure
<i>breach of conditions</i>	infraction aux conditions
<i>breach of discipline</i>	infraction à la discipline; infraction disciplinaire
<i>breach of the peace</i>	violation de la paix
<i>breaking and entering</i>	introduction par effraction
<i>breaking and entering with intent</i>	introduction par effraction dans un dessein criminel
<i>bribery of judicial officers</i>	corruption de fonctionnaires judiciaires
<i>bringing into Canada property obtained by crime</i>	apporter au Canada des objets criminellement obtenus
<i>burglary</i>	cambriolage
- C -	
<i>capital crime</i>	infraction punissable de la peine de mort; infraction punissable de mort
<i>careless use of firearm</i>	usage négligent d'une arme à feu
<i>carrying a weapon at public meeting</i>	port d'une arme à une assemblée publique
<i>carrying concealed weapon</i>	port d'une arme dissimulée
<i>causing bodily harm by criminal negligence</i>	causer des lésions corporelles par négligence criminelle
<i>causing bodily harm with intent</i>	causer intentionnellement des lésions corporelles
<i>causing death by criminal negligence</i>	causer la mort par négligence criminelle
<i>causing disturbance</i>	troubler la paix
<i>cheating at play</i>	tricher au jeu
<i>child pornography</i>	pornographie juvénile
<i>cognate offence</i>	infraction de même nature
<i>commission of offence</i>	perpétration d'une infraction
<i>commission of offence for criminal organization</i>	infraction au profit d'une organisation criminelle
<i>commission of offence for terrorist group</i>	infraction au profit d'un groupe terroriste
<i>common nuisance</i>	nuisance publique
<i>companion offence</i>	infraction associée
<i>conspiracy</i>	complot

Criminal offences

<i>conspiracy to commit offences</i>	complot en vue de commettre une infraction
<i>contempt</i>	outrage au tribunal
<i>continuing offence</i>	infraction continue; infraction successive
<i>corrupting children</i>	corruption d'enfants
<i>corrupting morals</i>	corruption des mœurs
<i>counselling offence that is not committed</i>	conseiller une infraction qui n'est pas commise
<i>counselling or aiding suicide</i>	fait de conseiller le suicide ou d'y aider
<i>counterfeiting stamps</i>	contrefaçon de timbres
<i>crime</i>	infraction à la loi pénale; infraction criminelle; infraction pénale
<i>crime against humanity</i>	crime contre l'humanité
<i>criminal breach of contract</i>	violation criminelle de contrat
<i>criminal breach of trust</i>	abus de confiance criminel
<i>Criminal Code offence</i>	infraction au <i>Code criminel</i>
<i>criminal harassment</i>	harcèlement criminel
<i>criminal negligence causing bodily harm</i>	négligence criminelle causant des lésions corporelles
<i>criminal negligence causing death</i>	négligence criminelle causant la mort
<i>criminal offence</i>	infraction à la loi pénale; infraction criminelle; infraction pénale
<i>cruelty to animals</i>	cruauté envers les animaux
<i>culpable homicide</i>	homicide coupable
- D -	
<i>dangerous driving</i>	conduite dangereuse
<i>dangerous driving causing bodily harm</i>	conduite dangereuse causant des lésions corporelles
<i>dangerous driving causing death</i>	conduite dangereuse causant la mort
<i>defamatory libel</i>	diffamation
<i>designated offence</i>	infraction désignée
<i>destroying title documents</i>	destruction de titres
<i>disarming a peace officer</i>	désarmer un agent de la paix
<i>disciplinary infraction</i>	infraction à la discipline; infraction disciplinaire
<i>disciplinary offence</i>	infraction à la discipline; infraction disciplinaire
<i>disguise with intent</i>	déguisement dans un dessein criminel
<i>distinct criminal offence</i>	infraction criminelle distincte

Criminal offences

<i>distribution of child pornography</i>	distribution de pornographie juvénile
<i>driving under the influence of alcohol</i>	conduite en état d'ébriété
<i>driving with over 80 mg of alcohol</i>	conduite avec l'alcoolémie dépassant 80
<i>drunken driving</i>	conduite en état d'ivresse
<i>dual offence</i>	infraction mixte; infraction sujette à option; infraction sujette à option de procédure
<i>dual procedure offence</i>	infraction mixte; infraction sujette à option; infraction sujette à option de procédure
<i>duty of persons to provide necessaries of life</i>	devoir de fournir les choses nécessaires à la vie
- E -	
<i>endangering safety of aircraft or airport</i>	atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports
<i>exposure</i>	exhibitionnisme
- F -	
<i>facilitating terrorist activity</i>	facilitation d'une activité terroriste
<i>failure to comply with a probation order</i>	défaut de se conformer à une ordonnance de probation
<i>failure to comply with conditions</i>	infraction aux conditions
<i>failure to stop at scene of accident</i>	défaut d'arrêter lors d'un accident
<i>flight</i>	fuite
<i>first degree murder</i>	meurtre au premier degré
<i>forcible confinement</i>	séquestration
<i>foreign offence</i>	infraction commise à l'étranger
<i>forgery</i>	faux
<i>fraud</i>	fraude
<i>fraudulent manipulation of stock exchange transactions</i>	manipulations frauduleuses d'opérations boursières
- G -	
- H -	
<i>hands-off offence</i>	infraction sans contact
<i>hands-on offence</i>	infraction avec contact
<i>harbouring or concealing</i>	héberger ou cacher
<i>hate propaganda</i>	propagande haineuse

Criminal offences

<i>hijacking</i>	détournement
<i>highway traffic offence</i>	infraction au Code de la route
<i>homicide</i>	homicide
<i>hostage taking</i>	prise d'otage
<i>hybrid offence</i>	infraction mixte; infraction sujette à option; infraction sujette à option de procédure
- I -	
<i>impaired driving</i>	conduite avec facultés affaiblies
<i>impaired driving causing bodily harm</i>	conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles
<i>impaired driving causing death</i>	conduite avec facultés affaiblies causant la mort
<i>incest</i>	inceste
<i>included offence</i>	infraction comprise; infraction incluse; infraction moindre
<i>indecent acts</i>	actions indécentes
<i>infanticide</i>	infanticide
<i>infractions relating to voyeurism</i>	infractions relatives au voyeurisme
<i>injuring or endangering cattle</i>	tuer ou blesser des bestiaux
<i>instructing commission of offence for criminal organization</i>	charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle
<i>instructing to carry out activity for terrorist group</i>	charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste
<i>instructing to carry out terrorist activity</i>	charger une personne de se livrer à une activité terroriste
<i>invasion of privacy</i>	atteintes à la vie privée
<i>invitation to sexual touching</i>	incitation à des contacts sexuels
- J -	
- K -	
<i>keeping common bawdy-house</i>	tenue d'une maison de débauche
<i>kidnapping</i>	enlèvement
- L -	
<i>laundering proceeds of crime</i>	recyclage des produits de la criminalité
<i>lesser included offence</i>	infraction comprise et moindre

Criminal offences

<i>lesser offence</i>	infraction comprise; infraction incluse; infraction moindre
<i>luring a child</i>	leurre
- M -	
<i>major infraction</i>	infraction grave
<i>making child pornography</i>	production de pornographie juvénile
<i>making counterfeit money</i>	fabrication de monnaie contrefaite
<i>making false document</i>	faux document
<i>making, having or dealing in instruments for counterfeiting</i>	fabrication, possession ou commerce d'instruments pour contrefaire de la monnaie
<i>manslaughter</i>	homicide involontaire coupable
<i>mischief</i>	méfait
<i>mischief that causes actual danger to life</i>	méfait qui cause un danger réel pour la vie
<i>mixed offence</i>	infraction mixte; infraction sujette à option; infraction sujette à option de procédure
<i>money laundering offence</i>	infraction en matière de blanchiment d'argent
<i>murder</i>	meurtre
<i>murder of peace officer</i>	meurtre d'un officier de police
- N -	
<i>non culpable homicide</i>	homicide non coupable
- O -	
<i>obstructing justice</i>	entrave à la justice
<i>offence in relation to juvenile prostitution</i>	obtenir des services sexuels d'un mineur
<i>offence in relation to prostitution</i>	infraction se rattachant à la prostitution
<i>offence in which violence was used, threatened or attempted</i>	infractions auxquelles sont associés des actes, des menaces ou des tentatives de violence
<i>offence of strict liability</i>	infraction de responsabilité absolue; infraction de responsabilité stricte
<i>offence punishable by death</i>	infraction punissable de la peine de mort; infraction punissable de mort;
<i>offence punishable by way of indictment</i>	infraction punissable par voie de mise en accusation
<i>offence punishable by way of summary</i>	infraction punissable par procédure

Criminal offences

<i>conviction</i>	sommaire; infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité; infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité; infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
<i>offence punishable on summary conviction</i>	infraction punissable par procédure sommaire; infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité; infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité; infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
<i>offence under section...</i>	infraction prévue à l'article...
<i>offence under the Criminal Code</i>	infraction au <i>Code criminel</i>
<i>offences not arising out of a single occurrence</i>	infractions ne découlant pas des mêmes faits
<i>offences tending to corrupt morals</i>	infractions tendant à corrompre les mœurs
- P -	
<i>parallel offence</i>	infraction parallèle
<i>participation in activities of criminal organization</i>	participation aux activités d'une organisation criminelle
<i>participation in activity of terrorist group</i>	participation à une activité d'un groupe terroriste
<i>perjury</i>	parjure
<i>permitting or assisting escape</i>	permettre ou faciliter une évasion
<i>personation with intent</i>	supposition intentionnelle de personne
<i>piracy</i>	piraterie
<i>pointing a firearm</i>	braquer une arme à feu
<i>polygamy</i>	polygamie
<i>possession contrary to order</i>	contravention d'une ordonnance d'interdiction
<i>possession for the purpose of exporting</i>	possession en vue de l'exportation
<i>possession for the purpose of trafficking</i>	possession en vue du trafic
<i>possession of break-in instruments</i>	possession d'outils de cambriolage
<i>possession of child pornography</i>	possession de pornographie juvénile
<i>possession of counterfeit money</i>	possession de monnaie contrefaite
<i>possession of incendiary material</i>	possession de matières incendiaires
<i>possession of property obtained by crime</i>	possession de biens criminellement obtenus

Criminal offences

<i>possession of weapon for a purpose dangerous to public peace</i>	port d'une arme dans un dessein dangereux
<i>primary designated offence</i>	infraction primaire
<i>principal offence</i>	infraction principale
<i>prison breach</i>	bris de prison
<i>privacy-related offence</i>	infraction d'atteinte à la vie privée
<i>public incitement of hatred</i>	incitation publique à la haine
<i>punishable offence</i>	infraction punissable
- Q -	
- R -	
<i>regulatory infraction</i>	infraction aux règlements; infraction aux textes réglementaires; infraction réglementaire
<i>regulatory offence</i>	infraction aux règlements; infraction aux textes réglementaires; infraction réglementaire
<i>riot</i>	émeute
<i>robbery</i>	vol qualifié
- S -	
<i>second degree murder</i>	meurtre au deuxième degré
<i>secondary designated offence</i>	infraction secondaire
<i>sedition offence</i>	infraction séditeuse
<i>serious offence</i>	infraction grave
<i>sexual assault</i>	agression sexuelle
<i>sexual assault with a weapon</i>	agression sexuelle armée
<i>seizing control of ship or fixed platform</i>	prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe
<i>sexual exploitation</i>	exploitation sexuelle
<i>sexual interference</i>	contacts sexuels
<i>sexual offence</i>	infraction d'ordre sexuel
<i>simple theft</i>	vol simple
<i>solicitation</i>	sollicitation de services sexuels
<i>statutory offence</i>	infraction créée par la loi
<i>strict liability offence</i>	infraction de responsabilité absolue; infraction de responsabilité stricte
<i>substantive offence</i>	infraction substantielle
<i>summary conviction offence</i>	infraction punissable par procédure sommaire; infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité;

Criminal offences

	infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité; infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
- T -	
<i>technical violation</i>	infraction en droit strict
<i>theft</i>	vol
<i>theft from mail</i>	vol de courrier
<i>theft of credit card</i>	vol de cartes de crédit
<i>torture</i>	torture
<i>trafficking in persons</i>	traite des personnes
<i>trafficking in substance</i>	trafic de substance
<i>trespassing at night</i>	intrusion de nuit
- U -	
<i>unauthorized exporting of weapons</i>	exportation non autorisée d'armes à feu
<i>unauthorized importing of weapons</i>	importation non autorisée d'armes à feu
<i>unauthorized use of computer</i>	utilisation non autorisée d'ordinateur
<i>unknowing breach</i>	infraction commise inconsciemment
<i>unlawful assemblies</i>	attroupements illégaux
<i>unlawfully causing bodily harm</i>	infliction illégale de lésions corporelles
<i>using explosives</i>	usage d'explosifs
<i>using firearm in commission of an offence</i>	usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
<i>uttering counterfeit money</i>	mise en circulation de monnaie contrefaite
<i>uttering forged document</i>	emploi d'un document contrefait
<i>uttering threats</i>	proférer des menaces
- V -	
<i>vagrancy</i>	vagabondage
- W -	
<i>war crime</i>	crime de guerre
<i>weapons trafficking</i>	trafic d'armes
- X -	
- Y -	

Criminal offences

- Z -	
-------	--

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.